

Iris Oifigiúil

na gComhphobal Eorpach

ISSN 0257-9537

Eagrán Speisialta *

27 Lúnasa 1997

An t-eagrán Gaeilge

Faisnéis agus Fógraí

Clár

Leathanach

Achtú uchtaithe faoi Teideal VI den Conradh ar an Aontas Eorpach

Gníomh ón gComhairle an 26 Bealtaine 1997 ag dréachtú an Choinbhinsiúin maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha in ábhair shibhialta nó tráchtála a sheirbheáil i mBallstáit an Aontais Eorpaigh 1

Gníomh ón gComhairle an 26 Bealtaine 1997 ag dréachtú an Phrótacail maidir le léiriú ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach ar an gCoinbhinsiún maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha in ábhair shibhialta nó tráchtála a sheirbheáil i mBallstáit an Aontais Eorpaigh 11

(Achtú uchtaíthe faoi Teideal VI den Conradh ar an Aontas Eorpach)

GNÍOMH ÓN gCOMHAIRLE

an 26 Bealtaine 1997

ag dréachtú an Choinbhinsiúin maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha in ábhair shibhialta nó tráchtála a sheirbheáil i mBallstáit an Aontais Eorpaigh

TÁ COMHAIRLE AN AONTAIS EORPAIGH,

Ag féachaint don Chonradh ar an Aontas Eorpach, agus go háirithe pointe (c) d'Airteagal K.3 (2) de,

Tar éis dearcadh Pharlaimint na hEorpa a scrúdú i ndiaidh don Uachtaránacht dul i gcomhairle léi i gcomhréir le hAirteagal K.6 den Chonradh ⁽¹⁾;

De bhrí go measann na Ballstáit, d'fhoillí cuspóirí an Aontais Eorpaigh a ghnóthú, gur ábhar leasa choitinn a thig faoin gcomhar breithiúnach in ábhair shibhialta atá bunaithe ag Teideal VI den Chonradh na rialacha um chomhar maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha in ábhair shibhialta nó tráchtála a sheirbheáil i mBallstáit an Aontais Eorpaigh;

TAR ÉIS A CHINNEADH go ndréachtaítear leis seo an Coinbhinsiún a bhfuil an téacs de i gceangal leis seo agus atá sínithe ar an lá seo ag Ionadaithe Rialtais na mBallstát;

Á MHOLADH do na Ballstáit lena ghlacadh i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an 26 Bealtaine 1997.

Thar ceann na Comhairle

An tUachtarán

W. SORGDRAGER

⁽¹⁾ Tuairim tugtha ar an 11 Aibreán 1997 (nach bhfuil foilsithe fós san Iris Oifigiúil).

COINBHINSIÚN

arna dhréachtú ar bhonn Airteagal K.3 den Chonradh ar an Aontas Eorpach, maidir le doiciméid bheithiúnacha agus sheachbheithiúnacha in ábhair shibhialta nó tráchtála a sheirbheáil i mBallstáit an Aontais Eorpaigh¹

TÁ NA HARDPHÁIRTITHE CONARTHACHA sa Choinbhinsiún seo, Ballstáit an Aontais Eorpaigh,

AG TAGAIRT DÓIBH do Ghníomh ó Chomhairle an Aontais Eorpaigh an 26 Bealtaine 1997,

ÓS MIAN LEO tarchur doiciméad breithiúnach agus seachbheithiúnach in ábhair shibhialta nó tráchtála atá le seirbheáil idir Ballstáit an Aontais Eorpaigh a fheabhsú agus a bhrostú;

DE BHRÍ go ndéanfar, chuige sin, na doiciméid sin a tharchur go díreach agus trí mheáin thapúla idir na gníomhaireachtaí a ainmneoidh na Ballstáit;

DE BHRÍ go bhforálann pointe (c) d'Airteagal K.3 (2) den Chonradh ar an Aontas Eorpach go bhféadfaidh coinbhinsiún a dhréachtaítear ar bhonn Airteagal K.3 de a fhoráil go mbeidh dlínse ag Cúirt Bheithiúnais na gComhphobal Eorpach chun forálacha na gcoinbhinsiún sin a léiriú de réir na rialacha mionsonraithe a fhéadfaidh siad a shainiú;

Á MEABHRÚ DÓIBH Coinbhinsiún na Háige an 15 Samhain 1965 ar dhoiciméid bheithiúnacha agus sheachbheithiúnacha in ábhair shibhialta nó tráchtála a sheirbheáil thar lear agus, go háirithe, an fhoráil in Airteagal 25 de nach maolú an Coinbhinsiún sin ar choinbhinsiúin ina bhfuil forálacha ar ábhair atá faoi rialú aige agus a bhfuil, nó a mbeidh, Stáit Chonarthacha ina bPáirtithe iontu,

TAR ÉIS COMHAONTÚ MAR A LEANAS:

TEIDEAL I

Airteagal 1

Raon feidhme

1. Beidh an Coinbhinsiún seo infheidhme in ábhair shibhialta agus tráchtála nuair nach foláir doiciméad breithiúnach nó seachbheithiúnach a tharchur ó Bhallstát amháin chuig Ballstát eile lena sheirbheáil ann.

2. Ní bheidh an Coinbhinsiún seo infheidhme nuair nach eol seoladh an duine nach foláir an doiciméad a sheirbheáil air.

Airteagal 2

Gníomhaireachtaí tarchuir agus gníomhaireachtaí glactha

1. Ainmneoidh gach Ballstát na hoifigigh phoiblí, na húdaráis nó daoine eile, dá ngairtear 'gníomhaireachtaí tarchuir' anseo feasta, a bheidh inniúil chun doiciméid bheithiúnacha nó sheachbheithiúnacha atá le seirbheáil i mBallstát eile a tharchur.

2. Déanfaidh gach Ballstát na hoifigigh phoiblí, na húdaráis nó daoine eile, dá ngairtear 'gníomhaireachtaí glactha' anseo feasta, a bheidh inniúil chun doiciméid bheithiúnacha nó sheachbheithiúnacha a ghlacadh ó Bhallstát eile.

3. Féadfaidh Ballstát a dhearbhu, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 24 (2) á thabhairt aige, go n-ainmneoidh sé gníomhaireacht tarchuir amháin agus/nó gníomhaireacht glactha amháin. Féadfaidh Stát cónaidhme, Stát ina bhfuil dlíchorais éagsúla infheidhme nó Stát le haonaid chríche fhéinrialaithe breis is gníomhaireacht amháin den sórt sin a ainmniú. Beidh éifeacht leis an ainmniú sin go ceann tréimhse cúig bliana agus féadfar é a athnuachan gach cúig bliana.

4. Soláthróidh gach Ballstát, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 24 (2) á thabhairt aige, an fhaisnéis seo a leanas:

- (a) ainmneacha agus seoltaí na ngníomhaireachtaí glactha dá dtagraítear i míreanna 2 agus 3;
- (b) na limistéir gheografacha ina bhfuil dlínse acu;
- (c) na meáin chun doiciméid a ghlacadh atá ar fáil dóibh; agus

(d) na teangacha is féidir a úsáid chun an fhoirm chaighdeánach san Iarscríbhinn a chomhlánú.

Cuirfidh na Ballstáit an taiscí ar an eolas faoi aon mhodhnú iardain ar an bhfaisnéis sin.

Airteagal 3

Comhlacht lárnach

Ainmneoidh gach Ballstát, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 24 (2) á thabhairt aige, comhlacht lárnach a bheidh freagrach as:

- (a) faisnéis a sholáthar do na gníomhaireachtaí tarchuir;
- (b) réitigh a lorg ar aon deacrachtaí a fhéadfaidh éirí le linn na doiciméid atá le seirbheáil a tharchur;
- (c) iarraidh ar sheirbheáil a chur ar aghaidh chuig an ngníomhaireacht inniúil glactha, i gcásanna eisceachtúla, arna iarraidh sin do ghníomhaireacht tarchuir.

Féadfaidh Stát cónaidhme, Stát ina bhfuil dlíchórais éagsúla infheidhme nó Stát le haonaid chríche fhéinrialaithe breis is comhlacht lárnach amháin a ainmniú.

TEIDEAL II

DOICIMÉID BHREITHIÚNACHA

Roinn 1

Doiciméid bhreithiúnacha a tharchur agus a sheirbheáil

Airteagal 4

Doiciméid bhreithiúnacha a tharchur

1. Déanfar doiciméid bhreithiúnacha a tharchur go díreach agus a luaithé is féidir idir na gníomhaireachtaí arna n-ainmniú de bhun Airteagal 2.

2. Féadfar doiciméid, iarrataí, daingnithe, admhálacha, deimhnithe agus gach cáipéis eile a tharchur idir gníomhaireachtaí tarchuir agus gníomhaireachtaí glactha trí mheán iomchuí ar bith, ar chuntar go mbeidh inneachar an doiciméid arna ghlacadh dílis cruinn i gcomparáid le hinneachar an doiciméid arna tharchur agus go bhfuil an fhaisnéis go léir ann soléite.

3. Beidh ag gabháil leis an doiciméad atá le tarchur iarraidh arna tarraingt suas ag baint úsáide as an bhfoirm

chaighdeánach san Iarscríbhinn. Déanfar an fhoirm a chomhlánú i dteanga oifigiúil an Bhallstáit iarrtha nó, má tá teangacha oifigiúla éagsúla sa Bhallstát sin, i dteanga nó i gceann de theangacha oifigiúla na háite ina ndéanfar an tseirbheáil, nó i dteanga eile a chuir an Ballstát sin in iúl go bhféadfadh sé glacadh léi. Luafaidh gach Ballstát, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 24 (2) á thabhairt aige, an teanga oifigiúil nó na teangacha oifigiúla de chuid an Aontais Eorpaigh, amach óna theanga nó óna theangacha féin, atá inghlactha dó do chomhlánú na foirme.

4. Beidh na doiciméid agus na cáipéisí uile a tharchuirtear díolmhaithe ó dhlíthiúilíocht nó ó aon foirmiúlacht choibhéiseach.

5. Nuair is mian le gníomhaireacht tarchuir go gcuirfí cóip den doiciméad ar ais chuici maille leis an deimhniú dá dtagraítear in Airteagal 10, seolfaidh sé an doiciméad i ndúblach.

Airteagal 5

Doiciméid a aistriú

1. Cuirfidh an gníomhaireacht tarchuir a gcuireann an t-iarratasóir doiciméad chuici lena tarchur an duine sin ar an eolas go bhféadfaidh an seolaí diúltú glacadh leis an doiciméad mura mbeidh sé i gceann de na teangacha dá bhforáiltear in Airteagal 8.

2. Iompróidh an t-iarratasóir aon chostais ar aistriúchán roimh an doiciméad a tharchur, gan dochar d'aon chinneadh ionchasach iardain ó chúirt nó údarás inniúil maidir le dliteanas i leith na gcostas sin.

Airteagal 6

Gníomhaireacht ghlactha d'admháil doiciméad

1. A luaithé is féidir agus ar aon nós faoi cheann seacht lá ó dhoiciméad a ghlacadh, déanfaidh gníomhaireacht ghlactha, ar ghlacadh doiciméid di, admháil a chur chuig an ngníomhaireacht tarchuir trí na meáin tarchuir is tapúla is féidir ag baint úsáide as an bhfoirm chaighdeánach san Iarscríbhinn.

2. Nuair nach féidir an iarraidh ar sheirbheáil a chomhlíonadh ar bhonn na faisnéise nó na ndoiciméad a tarchuireadh, rachaidh an gníomhaireacht ghlactha i dteagmháil leis an ngníomhaireacht tarchuir trí na meáin tarchuir is tapúla is féidir chun an fhaisnéis nó na doiciméid atá ar easnamh a fháil.

3. Más follas go bhfuil an iarraidh ar sheirbheáil lasmuigh de raon feidhme an Choinbhinsiúin seo nó mura féidir an tseirbheáil a dhéanamh de bharr neamhchomhlíonadh na gcoinníollacha foirmiúla, déanfar

an iarraidh agus na doiciméid a tarchuireadh a chur ar ais, arna nglacadh dóibh, chuig an ghníomhaireacht tarchuir, maille leis an bhfógra aischuir san fhoirm chaighdeánach san Iarscríbhinn.

4. Gníomhaireacht ghlactha a ghlacann doiciméad le seirbheáil ach nach bhfuil críochdhlinse aici chun é a sheirbheáil, cuirfidh sí ar aghaidh é, maille leis an iarraidh, chuig an ghníomhaireacht ghlactha inniúil sa Bhallstát céanna má chomhlíonann an iarraidh na coinníollacha atá leagtha síos in Airteagal 4 (3) agus cuirfidh sí an ghníomhaireacht tarchuir ar an eolas amhlaidh, ag baint úsáide as an bhfoirm chaighdeánach san Iarscríbhinn. Cuirfidh an ghníomhaireacht ghlactha sin an ghníomhaireacht tarchuir ar an eolas nuair a ghlacann sí an doiciméad, ar an dóigh dá bhforáiltear i mír 1.

Airteagal 7

Doiciméid a sheirbheáil

1. Déanfaidh an ghníomhaireacht ghlactha an doiciméad a sheirbheáil í féin, nó áiritheoidh sí go seirbheálfar é, i gcomhréir le dlí an Bhallstáit iarrtha nó ar mhodh leithleach arna iarraidh sin don ghníomhaireacht tarchuir, ach amháin mura bhfuil an modh sin ag luí le dlí an Bhallstáit sin.

2. Déanfar gach beart is gá chun an doiciméad a sheirbheáil a luaithé is féidir. Ar aon nós, murarbh fhéidir seirbheáil a dhéanamh laistigh de mhí óna ghlacadh, cuirfidh an ghníomhaireacht ghlactha an ghníomhaireacht tarchuir ar an eolas tríd an deimhniú san fhoirm chaighdeánach san Iarscríbhinn, a tharraingeofar suas faoi na coinníollacha dá dtagraítear in Airteagal 10 (2). Déanfar an tréimhse sin a ríomh i gcomhréir le dlí an Bhallstáit iarrtha.

Airteagal 8

Diúltú glacadh le doiciméad

1. Cuirfidh an ghníomhaireacht ghlactha an seolaí ar an eolas go bhféadfaidh sé diúltú glacadh leis an doiciméad atá le seirbheáil má tá sé i dteanga seachas ceann de na teangacha seo a leanas:

(a) teanga oifigiúil an Bhallstáit iarrtha nó, má tá teangacha oifigiúla éagsúla sa Bhallstát sin, teanga oifigiúil nó ceann de theangacha oifigiúla na háite ina ndéanfar an tseirbheáil;

nó

(b) teanga de chuid an Bhallstáit tarchuir a thuigeann an seolaí.

2. Nuair a chuirtear an ghníomhaireacht ghlactha ar an eolas go ndiúltaíonn an seolaí glacadh leis an doiciméad i gcomhréir le mír 1, cuirfidh sí an ghníomhaireacht

tarchuir ar an eolas láithreach tríd an deimhniú dá bhforáiltear in Airteagal 10 agus aischuirfidh sí an iarraidh agus na doiciméid a n-iarrtar aistriú orthu.

Airteagal 9

Dáta seirbheála

1. Is é dáta seirbheála doiciméid faoi Airteagal 7 an dáta ar ar seirbheáladh é i gcomhréir le dlí an Bhallstáit iarrtha, gan dochar d'Airteagal 8.

2. Ar a shon sin, nuair nach foláir doiciméad a sheirbheáil laistigh de thréimhse áirithe faoi chuimsiú imeachtaí atá le tionscnaimh nó atá ar feitheamh sa Bhallstát tionscnaimh, is é an dáta a chuirfear san áireamh i ndáil leis an iarrthóir an dáta arna shocrú i ndlí an Bhallstáit sin.

3. Féadfaidh gach Ballstát, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 24 (2) á thabhairt aige, a dhearbhu nach gcuirfidh sé míreanna 1 agus 2 den Airteagal seo i bhfeidhm.

Airteagal 10

Deimhniú seirbheála agus cóip den doiciméad arna sheirbheáil

1. Nuair a bheidh na foirmiúlachtaí maidir leis an doiciméad a sheirbheáil comhlánaithe, tarraingeofar suas deimhniú comhlánaithe maidir leis na foirmiúlachtaí san fhoirm chaighdeánach san Iarscríbhinn agus seolfar chuig an ghníomhaireacht tarchuir é, maille le cóip den doiciméad arna sheirbheáil, nuair atá Airteagal 4 (5) infheidhme.

2. Déanfar an deimhniú a chomhlánú i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla an Bhallstáit tionscnaimh, nó i dteanga eile a chuir an Ballstát tionscnaimh in iúl go bhféadfadh sé glacadh léi. Luafaidh gach Ballstát, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 24 (2) á thabhairt aige, an teanga oifigiúil nó na teangacha oifigiúla de chuid an Aontais Eorpaigh, amach óna theanga nó óna theangacha féin, atá inghlactha dó do chomhlánú na foirme.

Airteagal 11

Costais seirbheála

1. Ní bheidh cánacha nó costais le híoc ná le haisiúc i leith seirbhísí arna soláthar ag an mBallstát iarrtha a thig ó doiciméid bhreithiúnacha a thagann ó Bhallstát a sheirbheáil.

2. Íocfaidh nó aisíocfaidh an t-iarrthóir na costais a thig:

- (a) ó oifigeach breithiúnach nó duine atá inniúil faoi dhlí an Bhallstáit iarrtha a fhostú;
- (b) ó mhodh leithleach seirbheála a úsáid.

Roinn 2

Meáin eile chun doiciméid bhreithiúnacha a tharchur agus a sheirbheáil

Airteagal 12

Tarchur trí bhealaí taidhleoireachta nó consalacha

Féadfaidh gach Ballstát, in imthosca eisceachtúla, bealaí taidhleoireachta nó consalacha a úsáid chun doiciméid bhreithiúnacha a chur ar aghaidh, ar mhaithe lena seirbheáil, chuig na gníomhaireachtaí sin de Bhallstát eile atá ainmnithe faoi Airteagal 2 nó 3.

Airteagal 13

Seirbheáil ag gníomhairí taidhleoireachta nó consalacha

1. Féadfaidh gach Ballstát doiciméid bhreithiúnacha a sheirbheáil ar dhaoine a bhfuil cónaí orthu i mBallstát eile, gan aon éigantas a chur i bhfeidhm, go díreach trína ghníomhairí taidhleoireachta nó consalacha.
2. Féadfaidh aon Bhallstát, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 24 (2) á thabhairt aige, a dhearbhu go bhfuil sé i gcoinne seirbheáil den sórt sin ar a chríoch, mura bhfuil na doiciméid le seirbheáil ar náisiúnaigh den Bhallstát óna dtionscnaíonn na doiciméid sin.

Airteagal 14

Seirbheáil tríd an bpost

1. Féadfaidh gach Ballstát doiciméid bhreithiúnacha a sheirbheáil go díreach tríd an bpost ar dhaoine a bhfuil cónaí orthu i mBallstát eile.
2. Féadfaidh aon Bhallstát, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 24 (2) á thabhairt aige, nó tráth ar bith eile, na coinníollacha a shonrú faoina nglacfaidh sé le doiciméid bhreithiúnacha a sheirbheáil tríd an bpost.

Airteagal 15

Seirbheáil dhíreach

1. Ní chuirfidh an Coinbhinsiún seo bac ar aon duine a bhfuil leas aige in imeachtaí breithiúnacha seirbheáil doiciméad breithiúnach a dhéanamh go díreach trí oifigigh bhreithiúnacha, oifigigh nó daoine inniúla eile an Bhallstáit iarrtha.
2. Féadfaidh gach Ballstát, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 24 (2) á thabhairt aige, a dhearbhu go bhfuil sé i gcoinne doiciméid bhreithiúnacha a sheirbheáil ar a chríoch de bhun mhír 1.

TEIDEAL III

DOICIMÉID SHEACHBHREITHIÚNACHA

Airteagal 16

Féadfar doiciméid sheachbhreithiúnacha a tharchur lena seirbheáil i mBallstát eile i gcomhréir le forálacha an Choinbhinsiúin seo.

TEIDEAL IV

LÉIRIÚ AG AN gCÚIRT BHREITHIÚNAIS

Airteagal 17

Beidh dlínse ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach chun rialuithe a thabhairt ar léiriú ar an gCoinbhinsiún seo i gcomhréir le forálacha an Phrótacail arna dhréachtú le Gníomh ó Chomhairle an Aontais Eorpaigh an 26 Bealtaine 1997.

TEIDEAL V

FORÁLACHA CRÍOCHNAITHEACHA

Airteagal 18

Coiste Feidhmiúcháin

1. Bunófar Coiste Feidhmiúcháin a bheidh freagrach as gach ceist ghinearálta a bhaineann le cur i bhfeidhm an Choinbhinsiúin seo a scrúdú.
2. Tiocfaidh an Coiste le chéile uair sa bhliain ar a laghad. Tiocfaidh sé le chéile don chéad uair a luaithe a chuirfear an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm, mar a fhoráiltear in Airteagal 24 (4), idir trí Bhallstát. Déanfaidh sé faireachán ar oibriú an Choinbhinsiúin seo

agus go háirithe ar éifeachtúlacht na ngníomhaireachtaí arna n-ainmniú faoi Airteagal 2 agus ar chur i bhfeidhm praiticiúil phointe (c) d'Airteagal 3 agus Airteagal 9. Tabharfaidh sé tuarascáil don Chomhairle ar an méid sin laistigh de thrí bliana óna chéad chruinniú agus gach cúig bliana ina dhiaidh sin.

3. Folóidh cúraimí an Choiste freisin:

(a) lámhleabhar a tharraingt suas ina mbeidh an fhaisnéis arna soláthar ag Ballstáit i gcomhréir le hAirteagal 2 (4) agus é a thabhairt suas chun dáta go bliantúil;

(b) gluais a tharraingt suas i dteangacha oifigiúla an Aontais Eorpaigh de dhoiciméid is féidir a sheirbheáil faoin gCoinbhinsiún seo.

4. Féadfaidh an Coiste tograí a dhéanamh freisin atá ceaptha chun:

(a) tarchur agus seirbheáil doiciméad a bhrostu;

(b) oiriúnuithe a dhéanamh ar an bhfoirm san Iarscríbhinn;

(c) caibidlíocht a thionscnamh d'fhonn an Coinbhinsiún seo a athbhreithniú.

Airteagal 19

Airteagail 15 agus 16 de Choinbhinsiún 1965 na Háige a chur i bhfeidhm

Beidh Airteagail 15 agus 16 de Choinbhinsiún na Háige an 15 Samhain 1965 ar dhoiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha in ábhair shibhialta nó tráchtála a sheirbheáil thar lear infheidhme i leith eascairí toghairme nó doiciméad coibhéiseach faoin gCoinbhinsiún seo faoi mar atá siad infheidhme ar dhoiciméid den sórt sin arna dtarchur faoi Choinbhinsiún na Háige, agus dá réir sin:

1. (a) Nuair nárbh fholáir eascaire toghairme nó doiciméad coibhéiseach a tharchur go Ballstát eile chun críche seirbheála, faoi fhorálacha an Choinbhinsiúin seo, agus nach bhfuil an cosantóir tar éis láithriú, ní thabharfar breithiúnas go dtí go mbeidh sé suite:

(i) go ndearnadh an doiciméad a sheirbheáil trí mhodh arna fhorordú ag dlí inmheánach an Bhallstáit iarrtha chun doiciméid a sheirbheáil in imeachtaí inmheánacha ar dhaoine atá ar a chríoch; nó

(ii) go ndearnadh an doiciméad a sheachadadh iarbhrí ar an gcosantóir nó ar a áit chónaithe trí mhodh eile dá bhforáiltear sa Choinbhinsiún seo;

agus go ndearnadh, i gceachtar den dá chás sin, an tseirbheáil nó an seachadadh in am trátha chun a chur ar chumas an chosantóra é féin a chosaint.

(b) Féadfaidh gach Ballstát, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 24 (2) á thabhairt aige, a dhearbhu go bhféadfaidh an breitheamh, d'ainneoin fhorálacha fhomhír (a), breithiúnas a thabhairt fiú mura mbeidh aon deimhniú seirbheála nó seachadta glactha, má chomhlíontar na coinníollacha uile seo a leanas:

(i) gur tarchuireadh an doiciméad trí cheann de na modhanna dá bhforáiltear sa Choinbhinsiún seo;

(ii) go bhfuil tréimhse ama nach lú ná sé mhí caite ó dháta an doiciméid a tharchur, tréimhse a mheasann an breitheamh a bheith leordhóthanach sa chás áirithe;

(iii) nach bhfuil deimhniú d'aon sórt glactha, cé go bhfuil gach iarracht réasúnta déanta chun é a fháil trí údaráis inniúla an Stáit iarrtha.

(c) D'ainneoin fhorálacha fhomhíreanna (a) agus (b), féadfaidh an breitheamh aon bhearta sealadacha nó cosanta a ordú i gcás práinne.

2. (a) Nuair nárbh fholáir eascaire toghairme nó doiciméad coibhéiseach a tharchur go Ballstát eile chun críche seirbheála, faoi fhorálacha an Choinbhinsiúin seo, agus go bhfuil breithiúnas taifeadta i gcoinne cosantóir nár láithrigh, beidh de chumhacht ag an mbreitheamh faoiseamh a thabhairt don chosantóir ó éifeachtaí dhul in éag na tréimhse chun achomharc a dhéanamh i gcoinne an bhreithiúnais má chomhlíontar na coinníollacha seo a leanas:

(i) go raibh an cosantóir, gan aon locht a bheith air, gan eolas ar an doiciméad in am trátha chun é féin a chosaint nó gan eolas ar an mbreithiúnas in am trátha chun achomharc a dhéanamh; agus

(ii) gur nocht an cosantóir cosaint *prima facie* ar an gcaingean de bhua an tuillteanais.

(b) Ní fhéadfar iarratas ar fhaoiseamh a thaisceadh ach amháin laistigh de thréimhse réasúnta tar éis

don chosantóir bheith ar an eolas i dtaobh an bhreithiúnais.

- (c) Féadfaidh gach Ballstát, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 24 (2) á thabhairt aige, a dhearbhuí nach dtabharfar aird ar an iarratas má thaisctear é tar éis dul in éag do thréimhse a luafar sa dearbhuí ach nach lú ar aon chuma ná bliain tar éis dháta an bhreithiúnais.

- (d) Ní bheidh an mhír seo infheidhme ar bhreithiúnais maidir le stádas nó inniúlacht daoine.

Airteagal 20

Gaol le comhaontuithe nó socruithe eile

1. Ní dhéanfaidh an Coinbhinsiún seo difear do chomhaontuithe nó socruithe atá ann nó bheidh ann idir dhá Bhallstát nó níos mó a chomhlíonann na coinníollacha atá leagtha síos in Airteagal K.7 den Chonradh ar an Aontas Eorpach agus a bhfuil forálacha iontu maidir le hábhair atá faoi rialú ag an gCoinbhinsiún seo.

2. Cuirfidh Ballstáit chuig taiscí an Choinbhinsiún seo:

- (a) cóip de na comhaontuithe nó na socruithe dá dtagraítear i mír 1;
- (b) aon séanadh ar na comhaontuithe nó na socruithe sin.

Airteagal 21

Cúnamh dlíthiúil

Ní dhéanfaidh an Coinbhinsiún seo difear do chur i bhfeidhm Airteagal 23 de Choinbhinsiún an 17 Iúil 1905 maidir le nós imeachta sibhialta, Airteagal 24 de Choinbhinsiún an 1 Márta 1954 maidir le nós imeachta sibhialta ná Airteagal 13 de Choinbhinsiún an 25 Deireadh Fómhair 1980 maidir le rochtain idirnáisiúnta ar cheartas idir Ballstáit is páirtithe sna Coinbhinsiúin sin.

Airteagal 22

Faisnéis arna tarchur a chosaint

1. Ní bhainfidh an ghníomhaireacht ghlactha úsáid as faisnéis, lena n-áirítear go háirithe sonraí pearsanta, arna tarchur faoin gCoinbhinsiún seo ach amháin chun na críche a tarchuireadh í.

2. Déanfaidh gníomhaireachtaí glactha rúndacht faisnéise den sórt sin a áirithiú i gcomhréir lena ndlí náisiúnta.

3. Ní dhéanfaidh míreanna 1 agus 2 difear do dhlíthe náisiúnta a chumasaíonn daoine is ábhair do shonraí a chur ar an eolas maidir leis an úsáid a bhaintear as faisnéis arna tarchur faoin gCoinbhinsiún seo.

Airteagal 23

Forchoimeádais

1. Déanfaidh gach Ballstát, agus an fógra dá dtagraítear in Airteagal 24 (2) á thabhairt aige, a dhearbhuí go mbainfidh sé leas as ceann amháin nó níos mó de na forchoimeádais dá bhforáiltear in:

- (a) Airteagal 2 (3);
- (b) Airteagal 9 (3);
- (c) Airteagal 13 (2);
- (d) Airteagal 15 (2).

2. Ní cheadófar aon fhorchoimeádas seachas na cinn dá bhforáiltear go sainráite.

3. Féadfaidh aon Bhallstát, tráth ar bith, forchoimeádas atá déanta aige a aistarraingt. Scoirfidh an forchoimeádas d'éifeacht a bheith aige 90 lá tar éis don fhógra a bheith tugtha maidir leis an aistarraingt.

Airteagal 24

Glacadh agus teacht i bhfeidhm

1. Beidh an Coinbhinsiún seo faoi réir a ghlactha ag na Ballstáit i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.

2. Cuirfidh na Ballstáit in iúl don taiscí go bhfuil na nósanna imeachta bunreachtúla chun an Coinbhinsiún seo a ghlacadh comhlíonta acu.

3. Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm 90 lá tar éis don fhógra dá dtagraítear i mír 2 a bheith tugtha ag an mBallstát is déanaí a dhéanfaidh an beart sin.

4. Go dtí go dtiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm, féadfaidh aon Bhallstát, agus an fógra dá dtagraítear i mír 2 á thabhairt aige nó ar aon dáta níos déanaí, a dhearbhuí go mbeidh an Coinbhinsiún seo, amach ó Airteagal 17 de, infheidhme a mhéad a bhaineann leis ina chaidreamh leis na Ballstáit a mbeidh an dearbhuí céanna déanta acu. Beidh éifeacht leis na dearbhuithe sin 90 lá tar éis dháta a dtaiscthe.

*Airteagal 25***Aontachas**

1. Beidh an Coinbhinsiún seo ar oscailt d'aontachas aon Stát a thiocfaidh chun bheith ina Bhallstát den Aontas Eorpach.

2. Is téacs údarásach téacs an Choinbhinsiúin seo i dteanga nó i dteangacha an Stáit aontaigh, arna dhréachtú ag Comhairle an Aontais Eorpaigh.

3. Déanfar na hionstraimí aontachais a thaisceadh leis an taiscí.

4. Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm i leith aon Stát a aontaíonn dó 90 lá tar éis dó a ionstraim aontachais a thaisceadh nó ar dháta an Choinbhinsiúin a theacht i bhfeidhm, mura mbeidh sé tagtha i bhfeidhm cheana tráth na tréimhse 90 lá thuasluaite a dhul in éag.

5. I gcás nach mbeidh an Coinbhinsiún seo tagtha i bhfeidhm fós tráth a n-ionstraimí aontachais a thaisceadh, beidh forálacha Airteagal 24 (4) infheidhme ar na Ballstáit aontacha.

*Airteagal 26***Leasuithe**

1. Féadfaidh gach Ballstát is Páirtí sa Choinbhinsiún seo, nó an Coimisiún, leasuithe ar an gCoinbhinsiún seo a mholadh. Cuirfear gach togra do leasú chuig an taiscí agus cuirfidh seisean ar aghaidh chuig an gComhairle é.

2. Glacfaidh an Chomhairle leasuithe ar an gCoinbhinsiún seo agus molfaidh sí iad lena nglacadh ag na Ballstáit i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.

3. Tiocfaidh na leasuithe arna nglacadh amhlaidh i bhfeidhm i gcomhréir le forálacha Airteagal 24 (3).

4. D'ainneoin mhíreanna 1, 2 agus 3, féadfar na foirmeacha san Iarscríbhinn a leasú le cinneadh ón gComhairle, ag gníomhú di ar thogra ón gCoiste Feidhmiúcháin i gcomhréir le pointe (b) d'Airteagal 18 (4), ó aon Bhallstát is páirtí sa Choinbhinsiún seo nó ón gCoimisiún.

*Airteagal 27***Taiscí agus foilsíú**

1. Is é Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh taiscí an Choinbhinsiúin seo.

2. Foilseoidh an taiscí san *Iris Oifigiúil na gComhphobal Eorpach*:

(a) faisnéis maidir leis an gCoinbhinsiún seo a ghlacadh agus aontachais leis;

(b) dáta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm;

(c) dáta an Choinbhinsiúin seo a chur i bhfeidhm amhail idir trí Bhallstát;

(d) na dearbhuithe dá dtagraítear in Airteagail 2 (1) agus (2), 3, 4 (3), 10 (2), 14 (2), 19, pointe (1) (b) agus pointe (2) (c), agus 24 (4);

(e) na forchoimeádais agus na haistarraingtí forchoimeádas dá dtagraítear in Airteagal 23 (1).

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de mayo de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed og er deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechszwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei maggio millenovecentonovantasette, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

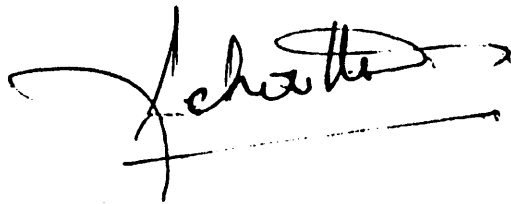
Gedaan te Brussel, de zesentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig, in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i Bryssel den tjugosjätte maj nittonhundra nittiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerat i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

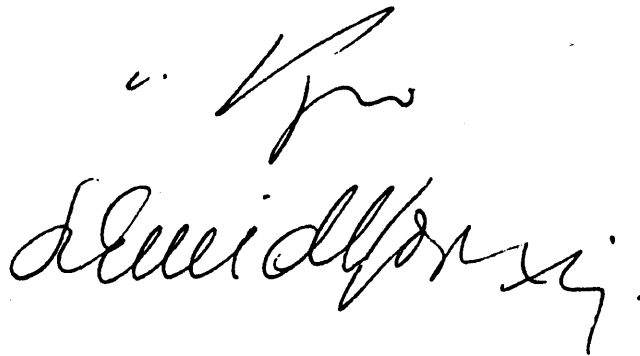
Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



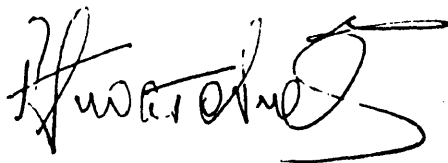
For regeringen for Kongeriget Danmark



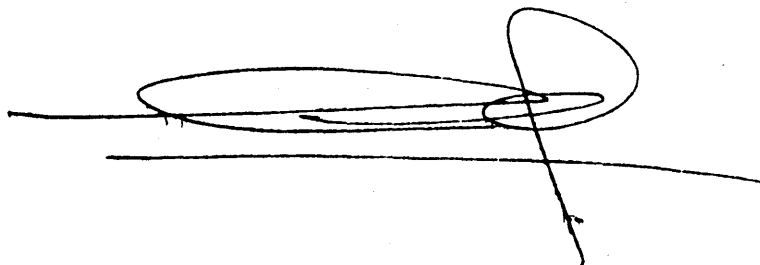
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



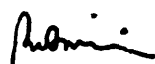
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



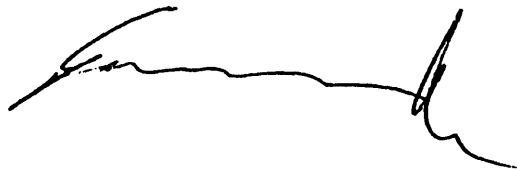
Pour le gouvernement de la République française



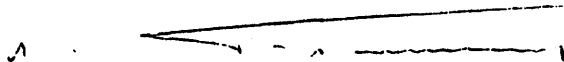
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland

Mervyn Taylor

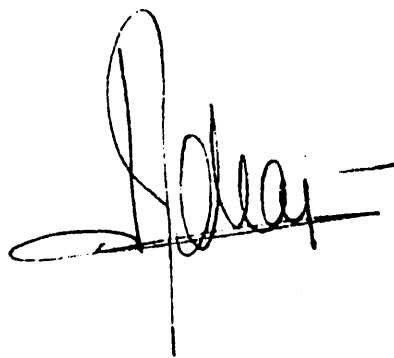
Per il governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



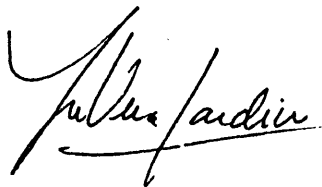
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



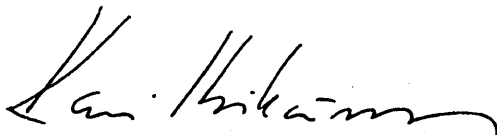
Für die Regierung der Republik Österreich

Manfred Wern

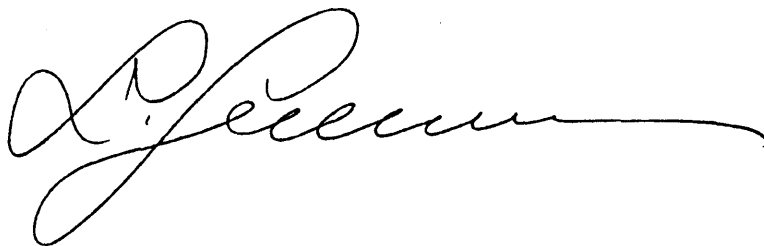
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På Konungariket Sverige vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



IARSCRÍBHINN

Convention on the service in the Member States of the European Union of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters

(English, inglés, engelsk, Englisch, αγγλικά, anglais, inglese, engels, inglès, englantí, engelska)

REQUEST FOR SERVICE OF DOCUMENTS
(Article 4 (3) of the Convention)

Reference No

(*) This item is optional

1. TRANSMITTING AGENCY

- 1.1. Identity:
 1.2. Address:
 1.2.1. Street + Number/PO Box:
 1.2.2. Place + Code: 1.2.3. Country:
 1.3. Tel. No: 1.4. Fax No (*): 1.5. E-mail (*):

2. RECEIVING AGENCY

- 2.1. Identity:
 2.2. Address:
 2.2.1. Street + Number/PO Box:
 2.2.2. Place + Code: 2.2.3. Country:
 2.3. Tel. No: 2.4. Fax No (*): 2.5. E-mail (*):

3. APPLICANT

- 3.1. Identity:
 3.2. Address:
 3.2.1. Street + Number/PO Box:
 3.2.2. Place + Code: 3.2.3. Country:
 3.3. Tel. No (*): 3.4. Fax No (*): 3.5. E-mail (*):

4. ADDRESSEE

- 4.1. Identity:
 4.2. Address:
 4.2.1. Street + Number/PO Box:
 4.2.2. Place + Code: 4.2.3. Country:
 4.3. Tel. No (*): 4.4. Fax No (*): 4.5. E-mail (*):
 4.6. Identification number/social security number/organization number/or equivalent (*):

5. METHOD OF SERVICE

- ☐ 5.1. In accordance with the law of the Member State addressed
☐ 5.2. By the following particular method:
 ☐ 5.2.1. If this method is incompatible with the law of the Member State addressed, the document(s) should be served in accordance with that law:
 ☐ 5.2.1.1. Yes
 ☐ 5.2.1.2. No

6. DOCUMENT TO BE SERVED

- (a) 6.1. Nature of the document
☐ 6.1.1. Judicial
 ☐ 6.1.1.1. Writ of summons ☐ 6.1.1.3. Appeal
 ☐ 6.1.1.2. Judgment ☐ 6.1.1.4. Other:
☐ 6.1.2. Extrajudicial
 (b) 6.2. Date or time limit stated in the document (*):
 (c) 6.3. Language of document:
 — 6.3.1. Original ☐ D ☐ EN ☐ DK ☐ ES ☐ FIN ☐ FR ☐ GR ☐ IT ☐ NL ☐ P ☐ S
 ☐ others:
 — 6.3.2. Translation (*) ☐ D ☐ EN ☐ DK ☐ ES ☐ FIN ☐ FR ☐ GR ☐ IT ☐ NL ☐ P ☐ S
 ☐ others:
 (d) 6.4. Number of enclosures:

7. A COPY OF DOCUMENT TO BE RETURNED WITH THE CERTIFICATE OF SERVICE (Article 4 (5) of the Convention)

- ☐ 7.1. Yes (in this case send two copies of the document to be served)
☐ 7.2. No

1. You are required by Article 7 (2) of the Convention to effect all steps required for service of the document as soon as possible. In any event, if it is not possible for you to effect service within one month of receipt, you must inform this Agency by means of the certificate provided for in point 13.
 2. If you cannot fulfil this request for service on the basis of the information or documents transmitted, you are required by Article 6 (2) of the Convention to contact this Agency by the swiftest possible means in order to secure the missing information or document.

Done at: Date:
 Signature and/or stamp:

Reference No of the receiving agency:

ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT
(Article 6 (1) of the Convention)

This acknowledgment must be sent by the swiftest possible means of transmission as soon as possible after receipt of the document and in any event within seven days of receipt.

8. DATE OF RECEIPT:

Done at: Date:

Signature and/or stamp:

NOTICE OF RETURN OF REQUEST AND DOCUMENT
(Article 6 (3) of the Convention)

The request and document must be returned on receipt.

9. REASON FOR RETURN:

☐ 9.1. The request is manifestly outside the scope of the Convention:

☐ 9.1.1. The document is not civil or commercial

☐ 9.1.2. The service is not from one Member State to another Member State

☐ 9.2. Non-compliance with formal conditions required makes service impossible:

☐ 9.2.1. The document is not easily legible

☐ 9.2.3. The document received is not a true and faithful copy

☐ 9.2.2. The language used to complete the form is incorrect

☐ 9.2.4. Other (please give details):

☐ 9.3. The method of service is incompatible with the law of that Member State (Article 7 (1) of the Convention)

Done at: Date:

Signature and/or stamp:

NOTICE OF RETRANSMISSION OF REQUEST AND DOCUMENT
TO THE APPROPRIATE RECEIVING AGENCY
(Article 6 (4) of the Convention)

The request and document were forwarded on to the following receiving agency, which has territorial jurisdiction to serve it:

10.1. IDENTITY:

10.2. Address: 10.2.1. Street + Number/PO Box:

10.2.2. Place + Code: 10.2.3. Country:

10.3. Tel. No: 10.4. Fax No (*): 10.5. E-mail (*):

Done at: Date:

Signature and/or stamp:

Reference No of the appropriate receiving agency:

NOTICE OF RECEIPT BY THE APPROPRIATE RECEIVING AGENCY TO THE TRANSMITTING AGENCY
(Article 6 (4) of the Convention)

This notice must be sent by the swiftest possible means of transmission as soon as possible after receipt of the document and in any event within seven days of receipt.

11. DATE OF RECEIPT:

Done at: Date:

Signature and/or stamp:

CERTIFICATE OF SERVICE OR NON-SERVICE OF DOCUMENTS
(Article 10 of the Convention)

The service shall be effected as soon as possible. In any event, if it has not been possible to effect service within one month of receipt, the receiving agency shall inform the transmitting agency (in accordance with Article 7 (2) of the Convention).

12. ☐ COMPLETION OF SERVICE

(a) 12.1. Date and address of service:

(b) 12.2. The document was

(A) ☐ 12.2.1. Served in accordance with the law of the Member State addressed, namely

☐ 12.2.1.1. Handed to

☐ 12.2.1.1.1. The addressee in person

☐ 12.2.1.1.2. Another person

12.2.1.1.2.1. Name:

12.2.1.1.2.2. Address:

12.2.1.1.2.2.1. Street + Number/PO Box:

12.2.1.1.2.2.2. Place + Code: 12.2.1.1.2.2.3. Country:

12.2.1.1.2.3. Relation to the addressee:

☐ Family ☐ Employee ☐ Others

☐ 12.2.1.1.3. The addressee's address

☐ 12.2.1.2. Served by post

☐ 12.2.1.2.1. Without acknowledgment of receipt

☐ 12.2.1.2.2. With the enclosed acknowledgment of receipt

☐ 12.2.1.2.2.1. From the addressee

☐ 12.2.1.2.2.2. Another person

12.2.1.2.2.2.1. Name:

12.2.1.2.2.2.2. Address:

12.2.1.2.2.2.2.1. Street + Number/PO Box:

12.2.1.2.2.2.2.2. Place + Code: 12.2.1.2.2.2.2.3. Country:

12.2.1.2.2.2.3. Relation to the addressee:

☐ Family ☐ Employee ☐ Others

☐ 12.2.1.3. Other method (please say how)

(B) ☐ 12.2.2. Served by the following particular method (please say how):

(c) 12.3. The addressee of the document was informed (orally) (in writing) that he or she may refuse to accept it if it was not in an official language of the place of service or in an official language of the State of transmission which he or she understands.

13. ☐ INFORMATION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 7 (2)

It was not possible to effect service within one month of receipt.

14. ☐ REFUSAL OF DOCUMENT

The addressee refused to accept the document on account of the language used. The documents are annexed to this certificate.

15. ☐ REASON FOR NON-SERVICE OF DOCUMENT

☐ 15.1. Address unknown

☐ 15.2. Addressee cannot be located

☐ 15.3. Document could not be served before the date or time limit stated in point 6.2.

☐ 15.4 Others (please specify):

The documents are annexed to this certificate.

Done at: Date:

Signature and/or stamp:

GNÍOMH ÓN gCOMHAIRLE

an 26 Bealtaine 1997

ag dréachtú an Phrótacail maidir le léiriú ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach ar an gCoinbhinsiún maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha in ábhair shibhialta nó tráchtála a sheirbheáil i mBallstáit an Aontais Eorpaigh

TÁ COMHAIRLE AN AONTAIS EORPAIGH,

Ag féachaint don Chonradh ar an Aontas Eorpach, agus go háirithe pointe (c) d'Airteagal K.3 (2) de,

Ag féachaint d'Airteagal 17 den Choinbhinsiún maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha in ábhair shibhialta nó tráchtála a sheirbheáil i mBallstáit an Aontais Eorpaigh,

De bhrí go bhforáiltear i bpointe (c) d'Airteagal K.3 (2) den Chonradh go bhféadfaidh na Coinbhinsiúin arna ndréachtú ar bhonn Airteagal K.3 de a fhoráil go mbeidh dlínse ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach chun forálacha na gCoinbhinsiún sin a léiriú de réir na rialacha mionsonraithe a fhéadfaidh siad a shainiú;

Tar éis dearcadh Pharlaimint na hEorpa ⁽¹⁾ a scrúdú i ndiaidh don Uachtaránacht dul i gcomhairle léi i gcomhréir le hAirteagal K.6 den Chonradh;

TAR ÉIS A CHINNEADH go ndréachtaítear leis seo an Prótacal a bhfuil an téacs de i gceangal leis seo agus atá sínithe ar an lá seo ag Ionadaithe Rialtais na mBallstát;

Á MHOLADH do na Ballstáit lena ghlacadh i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an 26 Bealtaine 1997.

Thar ceann na Comhairle

An tUachtarán

W. SORGDRAGER

⁽¹⁾ Tuairim tugtha ar an 11 Aibreán 1997 (nach bhfuil foilsithe fós san Iris Oifigiúil).

PRÓTACAL

arna dhreachtú ar bhonn Airteagal K.3 den Chonradh ar an Aontas Eorpach, maidir le léiriú ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach ar an gCoinbhinsiún maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha in ábhair shibhialta nó tráchtála a sheirbheáil i mBallstáit an Aontais Eorpaigh

TÁ NA hARDPHÁIRTITHE CONARTHACHA sa Phrótacal seo is Ballstáit den Aontas Eorpach,

AG TAGAIRT DÓIBH do Ghníomh ó Chomhairle an Aontais Eorpaigh an 26 Bealtaine 1997,

AG TAGAIRT DÓIBH d'Airteagal 17 den Choinbhinsiún maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha in ábhair shibhialta nó tráchtála a sheirbheáil i mBallstáit an Aontais Eorpaigh lena bhforáiltear go mbeidh dlínse ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach chun rialuithe a thabhairt ar léiriú ar an gCoinbhinsiún sin;

ÓS MIAN LEO na coinníollacha a rialáil faoina mbeidh dlínse ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach chun rialuithe a thabhairt ar cheisteanna i dtaobh léiriú ar an gCoinbhinsiún sin agus ar an bPrótacal seo,

TAR ÉIS COMHAONTÚ MAR A LEANAS:

Airteagal 1

I gcomhréir le hAirteagal 17 den Choinbhinsiún maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha in ábhair shibhialta nó tráchtála a sheirbheáil i mBallstáit an Aontais Eorpaigh, dá ngairtear anseo feasta 'an Coinbhinsiún', beidh dlínse ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach, faoi na coinníollacha atá leagtha síos sa Phrótacal seo, chun rialuithe a thabhairt ar léiriú ar an gCoinbhinsiún agus ar an bPrótacal seo.

Airteagal 2

1. Féadfaidh na cúirteanna seo a leanas a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais réamhrialú a thabhairt ar cheisteanna i dtaobh léiriú:

(a) na cúirteanna is airde seo a leanas de chuid na mBallstát:

- sa Bheilg: 'la Cour de Cassation — het Hof van Cassatie' agus 'le Conseil d'État — de Raad van State',
- sa Danmhairg: 'Højesteret',
- sa Ghearmáin: 'die obersten Gerichtshöfe des Bundes',
- sa Ghréig: 'τα Ανώτατα δικαστήρια',
- sa Spáinn: 'el Tribunal Supremo',

- sa Fhrainc: 'la Cour de Cassation' agus 'le Conseil d'État',
- in Éirinn: 'an Chúirt Uachtarach',
- san Iodáil: 'la Corte suprema di cassazione' agus 'il Consiglio di Stato',
- i Lucsamburg: 'la Cour Supérieure de justice' ina suí di mar 'Cour de cassation',
- san Ísiltír: 'de Hoge Raad',
- san Ostair: 'der Oberste Gerichtshof', 'der Verwaltungsgerichtshof' agus 'der Verfassungsgerichtshof',
- sa Phortaingéil: 'o Supremo Tribunal de Justiça' agus 'o Supremo Tribunal Administrativo',
- san Fhionlainn: 'korkein oikeus/högsta domstolen', 'korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltnings-domstolen',
- sa tSualainn: 'Högsta domstolen', 'Regeringsrätten', 'Arbetsdomstolen' agus 'Marknadsdomstolen',
- sa Ríocht Aontaithe: 'the House of Lords';

(b) cúirteanna na mBallstát ina suí dóibh i gcáil achomhairc.

2. Arna iarraidh sin don Bhallstát i dtrácht, féadfar liosta na gcúirteanna is airde dá dtagraítear i bpointe 1 (a) a mhodhnú le cinneadh ó Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Airteagal 3

1. Nuair a ardaítear ceist i dtaobh léiriú i gcás atá ar feitheamh os comhair ceann de na cúirteanna atá liostaithe i bpointe (a) d'Airteagal 2 (1), féadfaidh an chúirt sin, má mheasann sí gur gá breith ar an gceist sin chun go bhféadfaidh sí breithiúnas a thabhairt, a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais rialú a thabhairt uirthi.

2. Nuair a ardaítear ceist den sórt sin os comhair cúirt dá dtagraítear i bpointe (b) d'Airteagal 2 (1), féadfaidh an chúirt sin, faoi na coinníollacha atá leagtha síos i mír 1, a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais rialú a thabhairt uirthi.

Airteagal 4

1. Féadfaidh údarás inniúil Ballstáit a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais rialú a thabhairt ar cheist i dtaobh léiriú má tá breithiúnas ó chúirteanna sa Bhallstát sin i gcodarsna leis an léiriú a thug an Chúirt Bhreithiúnais nó a tugadh i mbreithiúnas ó chúirt de chuid Ballstáit eile dá dtagraítear i bpointí (a) agus (b) d'Airteagal 2 (1), más Páirtí sa Phrótacail seo an Ballstát sin. Ní bheidh forálacha na míre seo infheidhme ach ar bhreithiúnais a bhfuil éifeacht *res judicata* leo.

2. Ní dhéanfaidh an léiriú a thabharfaidh an Chúirt Bhreithiúnais de bhun iarraidh den sórt sin difear do na breithiúnais ba bhun leis an léiriú sin a iarraidh.

3. Beidh Ionchúisitheoirí Ginearálta chúirteanna uachtaracha achomhairc na Stát Conarthach, nó aon údarás eile arna ainmniú ag Ballstát, i dteideal rialú ar léiriú a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais i gcomhréir le mír 1.

4. Tabharfaidh Cláraitheoir na Cúirte Breithiúnais fógra faoin iarraidh do na Ballstáit, don Choimisiún agus do Chomhairle an Aontais Eorpaigh; beidh siadsan i dteideal ansin, laistigh de dhá mhí tar éis don fhógra a bheith tugtha, sonraithe cáis nó barúlacha i scríbhinn a chur faoi bhráid na Cúirte.

5. Ní dhéanfar aon táillí a thobhach ná aon chostais nó aon chaiteachas a dhámhachtain i leith na n-imeachtaí dá bhforáiltear san Airteagal seo.

Airteagal 5

Beidh an Prótacail ar Reachta Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach agus Rialacha Nós Imeachta na Cúirte sin infheidhme.

Airteagal 6

Ní fhéadfaidh an Prótacail seo a bheith faoi réir forchoimeádais ar bith.

Airteagal 7

1. Beidh an Prótacail seo faoi réir a ghlactha ag na Ballstáit i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.

2. Cuirfidh na Ballstáit in iúl don taiscí go bhfuil a rialacha bunreachtúla faoi seach chun an Prótacail seo a ghlacadh comhlíonta acu.

3. Tiocfaidh an Prótacail seo i bhfeidhm 90 lá tar éis don fhógra dá dtagraítear i mír 2 a bheith tugtha ag an tríú Stát is Ballstát den Aontas Eorpach ar dháta na Comhairle do ghlacadh an Ghnímh ag dréachtú an Phrótacail seo a dhéanfaidh an beart sin. Ar a shon sin, tiocfaidh sé i bhfeidhm ar a luaithe san am céanna leis an gCoinbhinsiún.

Airteagal 8

1. Beidh an Prótacail seo ar oscailt d'aontachas aon Stát a thiocfaidh chun bheith ina Bhallstát den Aontas Eorpach.

2. Taiscfear na hionstraimí aontachais leis an taiscí.

3. Tráth a ionstraimí aontachais a thaisceadh, cuirfidh an Ballstát aontach in iúl céard é an ceann dá chúirteanna is airde a bhfuil nó a mbeidh de cheart aici réamhrialuithe ar cheisteanna i dtaobh léiriú a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais i gcomhréir le pointe (a) d'Airteagal 2 (1).

4. Roimh dháta an Phrótacail seo a theacht i bhfeidhm don Bhallstát aontach, glacfaidh an Chomhairle, i gcomhréir le hAirteagal 2 (2), leasuithe ar liosta na gcúirteanna is airde i bpointe (a) d'Airteagal 2 (1).

5. Is téacs údarásach téacs an Phrótacail seo i dteanga nó i dteangacha an Bhallstáit aontaigh, arna bhunú ag Comhairle an Aontais Eorpaigh.

6. Tiocfaidh an Prótacail seo i bhfeidhm maidir le Ballstát aontach 90 lá tar éis dháta a ionstraime aontachais a thaisceadh nó ar dháta an Phrótacail seo a theacht i bhfeidhm mura mbeidh sé tagtha i bhfeidhm fós tráth na tréimhse 90 lá thuasluaite a dhul in éag.

Airteagal 9

1. Gan dochar d'Airteagail 2 (2) agus 8 (4), féadfaidh gach Ballstát is Páirtí sa Phrótacal seo, nó an Coimisiún, leasuithe ar an bPrótacal seo a mholadh. Cuirfear gach togra do leasú chuig an taiscí agus cuirfidh seisean ar aghaidh chuig an gComhairle é.
2. Glacfaidh an Chomhairle leasuithe ar an bPrótacal seo agus molfaidh sí iad lena nglacadh ag na Ballstáit i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.

3. Tiocfaidh na leasuithe arna nglacadh amhlaidh i bhfeidhm i gcomhréir le hAirteagal 7.

Airteagal 10

1. Is é Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh taiscí an Phrótacail seo.
2. Foilseoidh an taiscí in *Iris Oifigiúil na gComhphobal Eorpach* fógraí, ionstraimí agus cumarsáidí a bhaineann leis an bPrótacal seo.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de mayo de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed og er deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei maggio millenovecentonovantasette, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

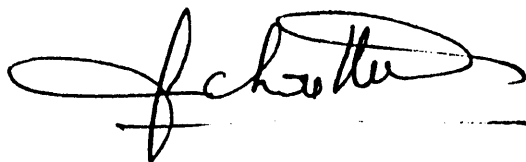
Gedaan te Brussel, de zesentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig, in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i Bryssel den tjugosjätte maj nittonhundranittiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerat i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

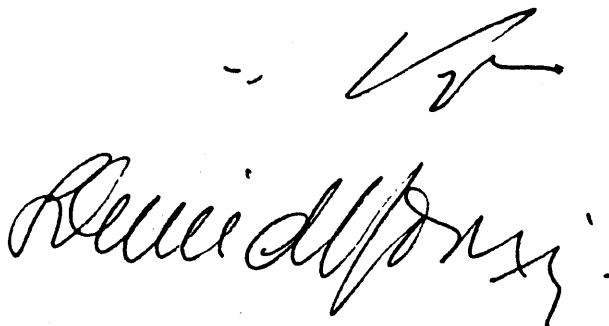
Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



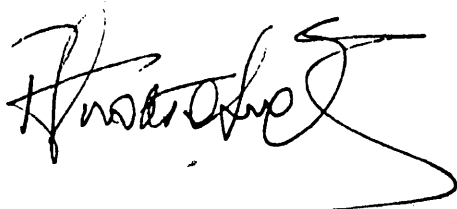
For regeringen for Kongeriget Danmark



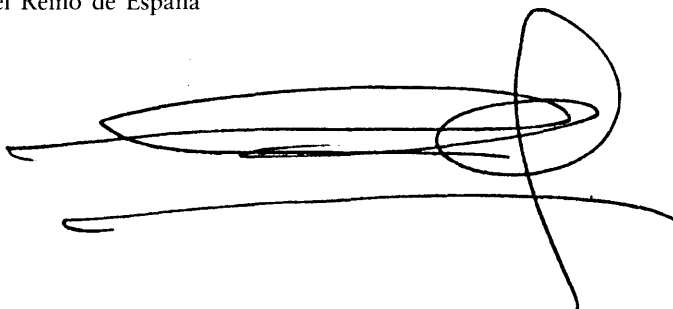
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



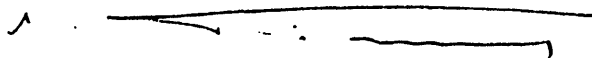
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



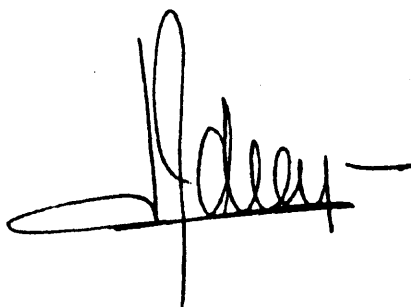
Per il governo della Repubblica italiana



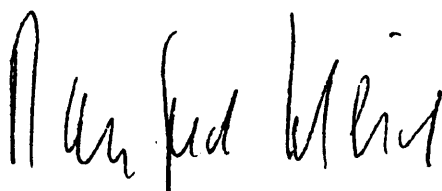
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



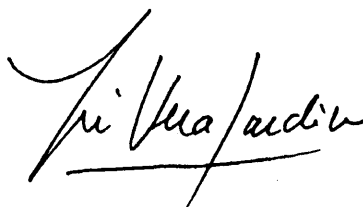
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



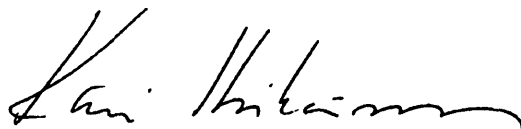
Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På Konungariket Sveriges vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

